

На правах рукописи

Ван Мэняо

**СОВРЕМЕННАЯ НАУКА О ПЕРЕВОДЕ В КИТАЕ: ИСТОРИЯ
СТАНОВЛЕНИЯ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 2014

Работа выполнена на кафедре теории и методологии перевода факультета «Высшая школа перевода» ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Гарбовский Николай Константинович

Официальные оппоненты: **Чайковский Роман Романович**
доктор филологических наук, профессор,
ФГОУ ВПО «Северо-Восточный
государственный университет», декан
филологического факультета

Щичко Владимир Федорович
кандидат филологических наук, доцент,
ФГКВОУ ВПО «Военный университет МО
РФ», доцент кафедры дальневосточных языков

Ведущая организация **Санкт-Петербургский государственный университет**

Защита состоится «17» сентября 2014 года в 15.00 часов на заседании диссертационного совета Д 501.002.15 на факультете «Высшая школа перевода» при Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, МГУ, д. 1, стр. 51, 1-й учебный корпус. Ауд. 1131.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке МГУ имени М. В. Ломоносова (Ломоносовский проспект, д. 27, Фундаментальная библиотека).

Автореферат размещен на сайте Министерства образования и науки РФ:
<http://vak2.ed.gov.ru/catalogue/details/166951>

Автореферат разослан « _____ » _____ 2014 года

Ученый секретарь диссертационного совета

Костикова О.И.

Настоящее исследование посвящено выявлению отличительных черт и основных направлений развития китайской теории перевода, а также условий и характерных особенностей ее формирования на современном этапе.

В Китае, как и в других странах, стоявших у истоков человеческой цивилизации, переводческая деятельность уходит своими корнями в глубокую древность. Однако с момента своего зарождения и на протяжении длительного периода перевод считался «пустяковым делом». Хотя это ремесло и было всегда уделом людей достаточно образованных, занимались переводом непрофессионально, в свободное от основной деятельности время. А исследованиям существа переводческой деятельности, теоретическим рассуждениям вообще не придавали должного значения.

Начало развития самобытной по своей природе китайской теории перевода было положено только в начале нашей эры работой по переводу священных книг. Однако в отличие от стран Ближнего Востока и Европы, это были буддийские сутры.

Традиционная теория перевода, возникшая как закономерный продукт практической деятельности переводчиков буддийских текстов, прошла почти семнадцативековой путь развития – от своего зарождения в III веке нашей эры до начала двадцатого столетия, когда, согласно официальной китайской историографии, завершилось формирование **классической национальной теории перевода**. Несмотря на все ее несовершенства, очевидные с высоты сегодняшнего уровня научных знаний о переводе, эта теория сыграла важную роль в становлении и совершенствовании практической переводческой деятельности в Китае в период новой и современной истории Китая.

После образования КНР в стране была создана довольно мощная, отвечающая новым требованиям, переводческая школа. С активным развитием **современной теории перевода** после т.н. «культурной

революции» (1966-1976 гг.) давняя мечта об осмысленном, рациональном переводе постепенно начала воплощаться в жизнь.

Многие китайские исследователи полагают, что только серьезные испытания, выпавшие на долю Китая в первой половине прошлого столетия, помешали ему активно включиться в мировой процесс бурного развития теории перевода сразу после Второй мировой войны. Лишь в конце 70-х – начале 80-х годов, с началом политики реформ и открытости, в КНР заговорили о необходимости формирования системы научных знаний о переводе.

В сегодняшнем Китае перевод – это высокоразвитая индустрия, привлекающая новейшие информационные технологии, новые знания в области лингвистики и других наук. Число переводческих образовательных учреждений, достаточно быстро растёт, их авторитет в мировом образовательном пространстве также возрастает. Институты и факультеты подготовки переводчиков университетов Пекина и Шанхая входят в состав таких престижных международных объединений, как CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes) и международное сообщество университетов, готовящих письменных и устных переводчиков для лингвистических служб Организации Объединенных Наций. В Китае образуются многочисленные переводческие профессиональные сообщества (Ассоциация переводчиков Китая – Translators Association of China и др.), входящие как равноправные члены в международные профессиональные объединения переводчиков, исследователей и преподавателей перевода (напр. Международная федерация переводчиков – FIT-IFT). Китайские исследователи организуют и проводят международные научные конференции и форумы, издают научные журналы, посвященные вопросам теории и методологии перевода на

китайском и английском языках, разрабатывают многочисленные учебники и учебные пособия по устному и письменному переводу.

Активное развитие переводческой практики, обусловленное, прежде всего, стремительным экономическим ростом Китая, обобщение накопленного переводческого опыта, открытость КНР к изучению опыта и теоретических идей других стран, а также процесс массовой подготовки квалифицированных переводческих кадров определяют **актуальность** научного исследования современной переводческой науки в Китае и тенденций ее развития.

Важность исследований подобного рода осознается во всем мире. Рассматривая историю формирования и развития научного знания о переводе в странах Европы и в России, Н.К. Гарбовский отмечает, что «наука о переводе, как и всякое научное знание, также прошла в своём развитии несколько стадий, прежде чем превратиться в научную дисциплину, имеющую свой объект и предмет, сформировавшую собственную понятийно-терминологическую систему»¹.

Рост числа работ, посвященных переводческой деятельности во всех её разновидностях и формах, убедительно показывает, по мнению французского исследователя перевода М.Балляра, «насколько сегодня осознаётся, что его (перевода – Ван Мэняо) изучение способно отточить наше восприятие языковых феноменов, не говоря уже о значении, которое он имеет для передачи культуры и информации»². Эта цивилизаторская функция перевода по обогащению национальных культур часто недооценивалась, и перевод рассматривался преимущественно в лингвистическом аспекте.

Объектом настоящего исследования является современная китайская

¹Гарбовский Н.К. Парадигмы науки о переводе // Проблемы современного переводоведения. СПб.: Изд-во СПбГУ, Филологический факультет, 2011. С. 39.

²Ballard M .De Cicéron à Benjamin: Traducteurs, traductions, réflexions. Presses Universitaires du Septentrion, 2007, P. 214: «La multiplication des publications sur le thème de la traduction prouve bien à quel point aujourd'hui on a pris conscience que son étude était capable pour affiner notre perception des phénomènes langagiers, sans parler des enjeux qu'elle représente pour la transmission de la culture et de l'information».

наука о переводе, история ее становления.

Предмет исследования заключается в установлении путей формирования основных парадигм современной науки о переводе в Китае, специфической взаимосвязи между собственно китайскими теоретическими взглядами на перевод и западными теориями перевода.

Цель настоящего исследования – изучить современные парадигмы китайской теории перевода, пути их формирования и тенденции их развития.

Цель исследования обусловила решение следующих **задач**:

- установить генетическую связь современной теории перевода в Китае с традиционными национальными концепциями перевода путём изучения точек зрения китайских переводчиков и исследователей на связи и соперничество традиционных и новаторских идей;
- осмыслить особенности традиционной теории перевода в Китае; показать её сильные и слабые стороны, ее значение для методологии перевода и переводческой практики;
- определить степень влияния идей зарубежных исследователей в области теории перевода на современную китайскую науку о переводе;
- исследовать методологическую составляющую современной теории перевода в Китае, основные принципы и задачи обучения переводу в Китае в настоящее время.

Гипотеза исследования заключается в предположении о том, что тенденции развития науки о переводе в Китае определяются объективной неизбежностью доминирования в ней заимствованных передовых современных концепций перевода при сохранении национальной и исторической специфики.

Методологическую и теоретическую основу исследования составляют научные труды и идеи по общей теории и истории перевода

ученых Китая, России и других стран: Luo Xinzhang, Xu Jun, Fang Mengzhi, Mu Lei, Zhuang Zhixiang, Zhang Nanfeng, Cai Yi, Dongfeng Wong, Dan Shen, Wang Ning, Wang Kefei, Shouyi Fan, Ke Ping, Tan Zaixi, Wang Hongzhi, Xu Yuanchong, Ma Zuyi, M. Ballard, S.Bassnett, J.-C. Catford, I.Even-Zohar, P.Newmark, E. Nida, M. Snell-Hornby, G.Toury, Гарбовского Н.К., Костиковой О.И., Чень Ш., Нелюбина Л.Л., Федорова А.В., Хухуни Г.Т., Чайковского Р.Р., Щичко В.Ф., др.

Научная новизна исследования состоит в том, что его автор впервые подходит к исследованию современной теории перевода Китая как к результату взаимодействия китайской традиционной теории перевода и современных достижений зарубежного переводоведения.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что автор дополняет общую теорию и историю перевода новыми данными о состоянии науки о переводе в современном Китае, а также представляет китайскую трактовку понятия «верности» в переводе, которое является основным стандартом в китайской теории перевода, что позволяет иначе взглянуть на проблему эквивалентности, устанавливаемой между текстами оригинала и перевода.

Прикладное значение исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в курсах общей теории и методологии перевода, в курсе истории перевода и учений о переводе, а также в обучении переводчиков-китаистов и в практической переводческой деятельности.

Апробация работы. Результаты исследования обсуждались в 2012-2014 гг. на заседаниях кафедры теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. По теме диссертации были сделаны доклады: на международных конференциях молодых ученых по фундаментальным наукам «Ломоносов» (Москва, апрель, 2012, 2013, 2014);

на III Международной научной конференции «Наука о переводе сегодня» (Москва, октябрь-ноябрь, 2013).

На защиту выносятся следующие положения:

– Современное развитие теории перевода в Китае основывается на «трёх составляющих», а именно: традиции, заимствовании, их синтезе и систематизации.

– Современная парадигма науки о переводе в Китае тяготеет к построению лингвистической модели перевода. Доминирование лингвистической модели в науке о переводе в КНР объясняется тем, что эта модель наиболее близка китайской ментальности.

– Основной категорией современной китайской теории перевода оказывается категория «верности» как этическая норма переводческой деятельности, восходящая к нормам традиционной школы и тесно связанная с многовековым господством в Китае конфуцианской морали.

– Главное отличие китайской теории перевода от западной науки о переводе состоит в том, что первая отдаёт предпочтение функциональности и нормативности перевода, изучению практических вопросов, а вторая шире использует в исследованиях дедуктивный метод, делая упор на разработку законченных концепций и моделей перевода.

– Есть серьёзное различие в алгоритме исследований проблем перевода: китайские ученые предпочитают выводить нормы и правила из переводческой практики, а на Западе более активно используются новые концептуальные достижения других смежных наук в интересах развития теории и практики перевода.

– Отмечается растущее стремление Китая выйти на передовые мировые рубежи в науке о переводе. Такое продвижение может осуществляться на основе конвергенции китайской традиции и заимствования иностранного опыта с целью создания высокоразвитой теории перевода с национальной спецификой.

Композиция работы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и источников.

Во **введении** обосновывается выбор темы диссертационного исследования, раскрываются её актуальность, научная новизна, теоретическая значимость, прикладное значение, определяются его цели и задачи, формулируются выносимые на защиту положения.

В **первой главе** «Традиционная теория перевода в Китае» дается исторический обзор основных этапов развития переводческой деятельности и суждений о переводе – с глубокой древности до начала XX века, то есть до момента оформления классической китайской теории перевода в особую область научного знания. В этой главе дается оценка норм и категорий китайской теории перевода, сформулированных в период развития ее традиционной парадигмы.

Теория перевода в Китае берет свое начало в III веке нашей эры, а именно в 224г., когда Чжи Цянь завершил свою работу над книгой «Дхаммапада» («法句经» кит.«*Фацзюй Цзин*»). В предисловии к «Дхаммападе» он сделал комментарий к переводу и высказал мнение о философской природе и эстетике перевода, о соотношении концепции **Вэнь** (сегодня воспринимается как смысловой перевод) и **Чжи** (сегодня воспринимается как буквальный перевод), а также о критериях правильного перевода. Это предисловие считается первой работой по вопросам перевода в истории науки о переводе в Китае.

Главная задача традиционной теории перевода состояла в том, чтобы установить правила и стандарты и наставлять переводчиков действовать в соответствии с ними. Другими словами, традиционная парадигма науки о переводе в Китае развивалась по пути построения *нормативной школы* и носила отчетливо выраженный прескриптивный характер.

Главное теоретическое положение теории перевода в Китае этого

периода нашло свое отражение в концепции «*верности*». Сердцевиной этого многогранного понятия является требование к переводу служить полноценной заменой оригинала. Мы разделяем мнение некоторых китайских исследователей о том, что понятие «*верности*» близко по своему смыслу к понятию эквивалентности на уровне языковых знаков.

Во **второй главе** «Современная теория перевода в Китае и факторы влияния мировой науки о переводе на ее становление» исследуются проблемы формирования китайского учения о переводе как самостоятельной науки. В этой главе приводятся мнения разных китайских переводчиков и исследователей по данному вопросу. В ней показывается влияние зарубежных научных достижений на развитие и модернизацию китайской теории перевода, выявляются сходства и различия китайской и западной наук о переводе, а также формулируются и аргументируются положения о доминирующей тенденции развития китайской науки о переводе.

Только в 1989 г. исследователем Тань Цзайси (谭载喜) была высказана идея о необходимости различать понятия «перевод» и «переводоведение». В статье, озаглавленной «Необходимо создать науку о переводе», он писал: «Перевод – это процесс выражения значений одного языка средствами другого языка, он в основном является техникой.., однако, наука, исследующая перевод, уже считается самостоятельной дисциплиной...». И далее: «Переводоведение – это система знаний, составленная из разных теорий, его задача – обнаружить объективные закономерности процесса перевода, найти объективную истину в вопросе о переводе и предложить способы, полезные для переводческой практики».³

Многочисленные факты свидетельствуют о том, что китайские ученые начали профессионально заниматься исследованием современной теории перевода только с 80-х годов прошлого столетия. В это же время аспиранты

³谭载喜, 必须建立翻译学, 北京 (Тань Цзайси. Необходимо создавать науку о переводе. Пекин)1987

и студенты стали целенаправленно изучать переводоведение. Начала формироваться специальная исследовательская команда. Но продвижение к специализации шло медленно.

Лао Лун (劳陇) сетовал по этому поводу: «Действительное состояние китайской теории перевода таково: с одной стороны, бесполезные практические инновации, а с другой – постоянное добавление пустых теорий».⁴

Как бы то ни было, ограниченность традиционной китайской теории перевода рамками некой прикладной сферы знаний побудила китайских исследователей перевода обратиться к идеям зарубежных учёных с тем, чтобы создать зрелую теорию перевода как некий сплав китайских традиционных представлений о переводе и достижений зарубежной науки о переводе и лингвистики. Так, известный учёный-переводовед Ло Синьчжан (罗新璋) утверждал, что современные исследования в области теории перевода в зарубежных странах, безусловно, стимулировали интерес к развитию этой теории в Китае, однако последняя должна сохранить свои особенности; необходимо создать систему, которая будет соответствовать нынешним реальным национальным условиям.⁵

Действительно, можно констатировать, что современная теория перевода в Китае формируется на основе традиционного знания о переводе, заимствования и творческого усвоения передового иностранного опыта. По мнению автора диссертации, развитие науки о переводе в Китае фактически основывается на *«трёх составляющих»*, а именно: *традиции, заимствовании* и их *синтезе и систематизации*.

В этой главе также дается сравнительный анализ основных положений китайской и западных теорий перевода и методов исследования. В отношении их общих типологических черт можно отметить, в частности,

⁴劳陇, 丢掉幻想, 联系实践, 北京(Лао Лун. Отбросить фантазии, повернуться лицом к практике. Пекин) 1996 с.41

⁵罗新璋, 我国自成体系的翻译理论, 北京 (Ло Синьчжан. Своеобразие китайской теории перевода. Пекин) 1984.

что как в Китае, так и на Западе еще в древности были практически одинаково определены *два основных способа перевода*: и китайцы, и европейцы различали «смысловой перевод» (意译) и «дословный перевод» (直译).

Как в Китае, так и на Западе переводчики и исследователи перевода задавали и задают себе одни и те же вопросы: «Что такое перевод?», «Как переводить?», «Зачем переводить?», «Для кого переводить?», «Что самое важное для перевода: содержание или форма?» и т.д.

Что касается различий китайской и западной теорий, то они обобщены нами в следующих аспектах:

Во-первых, склонная к традиционности теория перевода Китая отдаёт предпочтение функциональности и нормативности, в то время как на Западе приоритетами являются дескриптивность, логика и системность. Ответы на многие вопросы китайские исследователи, как правило, ищут в практической плоскости: какие нормы, правила и приемы наиболее полезны для достижения эквивалентности, адекватного преобразования оригинала в перевод. При этом лингвистическая модель перевода как более близкая китайской ментальности остается господствующей в науке о переводе по сей день, а «верность» – основным критерием перевода. Этот феномен в значительной степени обусловлен влиянием конфуцианской этики: «верность» и сегодня остается важной нормой поведения в семье, обществе, коллективе.

Во-вторых, исследования перевода в Китае в значительной степени основываются на мышлении восприятия (悟性思维), или индуктивном методе, а на Западе – на мышлении разума (理性思维), или дедуктивном методе. Это в том числе связано с различными философскими традициями Запада и Китая.

В-третьих, особенность подхода китайских исследователей к

изучению проблем перевода заключается в их весьма критическом отношении к характерной для западной науки систематизации и обобщению знаний до уровня «завершенных» систем и концепций. В то время как подобная методология западных ученых нашла свое воплощение в создании таких концептуальных систем, как литературоведческая, лингвистическая, функциональная, когнитивная и другие теории перевода, китайские исследователи склонны оставлять больше места для интерпретации определенных идей и смыслов. Очень часто мы сталкиваемся с таким явлением, когда значение той или иной идеи определяет не сам ее автор, а другие ученые.

Например, Янь Фу (严复) представил три проблемы перевода, такие как 信达雅 – **достоверность, норма и стиль**.⁶ Но сам он не дал подробной интерпретации этих идей. Китайский иероглиф –многозначная идеограмма, 信 может означать «верность», «честность», «доверенность», «веру»; 达 – «грамотный», «доходчивый», «талантливый», а также «добиться», «выразить»; 雅 – «изящный», «благородный», «нетривиальный». Поэтому, благодаря своей семантической емкости значения этих трех иероглифов (信达雅) весьма неоднозначны и дают возможность широкой интерпретации. Что мы и видим на примере собственного толкования этих терминов многими другими китайскими исследователями.

В-четвертых, для китайских исследований перевода в большей степени свойственен консерватизм, почитание классических идей мыслителей старого мира, а на Западе новаторство фактически привело к нивелированию значения классических идей.

Третья глава «Дидактика перевода в современном Китае» посвящена принципам обучения переводу в Китае. В ней рассматриваются развитие перевода как специальности, цели и модели воспитания специалистов,

⁶翻译研究论文集 1894 - 1948, 北京 (Очерки по исследованию теории перевода 1894 - 1948. Пекин) 1984.

анализируются учебные программы Китая, а также современные китайские учебные пособия по переводу.

Вот уже 20 лет в Китае формируется специализация «переводчик». Посредством усилий специалистов, учёных и переводчиков, а также в связи с потребностями развития глобальной рыночной экономики специальность переводчика перешла в дисциплины второй степени обобщения⁷. В Китае была создана система подготовки переводчиков в бакалавриате, магистратуре и аспирантуре. Несомненно, переводческая профессия утвердилась в Китае как социально важная и необходимая.

В это же время в Китае полным ходом шел процесс становления и новой учебной дисциплины – переводоведения. Для того чтобы правильно определить место этой дисциплины, еще предстоит серьезно исследовать относительный общественный и личный спрос на нее в Китае.

В диссертации рассмотрены следующие вопросы: статус дисциплины, возможности и проблемы специализации переводчиков на основе данной специальности.

1. *Утверждение статуса дисциплины и развитие специальности перевода.* В традиционной системе обучения иностранным языкам перевод занимал скромное место из-за того, что в китайском обществе к этой специальности относились с пренебрежением, у преподавателей предмета был низкий статус, отсутствовали исследования в данной области. С повышением статуса переводоведения, особенно когда стало возможным получить степень бакалавра, дисциплина «перевод и переводоведение» стала независимой научной областью.

Учёные считают, что переводоведение должно укрепить свои позиции в национальном Комитете по вопросам обучения иностранным языкам. В целях оказания поддержки развития дисциплины они

⁷ В вузах Китая существует три уровня степени бакалавра. Например, для медицинских наук первая степень включает в себя такие дисциплины, как клиническая медицина, фармакология; дисциплины второй степени - хирургия, терапия; дисциплины третьей степени – остеология, сердечная хирургия.

рекомендуют создать группы специалистов-переводоведов на основе языковой принадлежности: группы исследования перевода(частные теории перевода) в комбинациях китайского языка с английским, русским, японским, немецким, французским, арабским, испанскими другими языками.

Дело в том, что, хотя такие организации, как Ассоциация переводчиков Китая и региональные ассоциации переводчиков, проявляют инициативу в этом направлении, ни одной официальной организации, курирующей вопросы профессионального обучения переводу, пока не создано.

По мнению автора, нужно обогащать формы развития специальности. Например, на основе исследования соответствующих потребностей рынка совершенствовать подготовку профессиональных переводчиков, создавать специализированные курсы по обучению переводу, объединения переводчиков.

2. *Использование возможностей развития переводческой деятельности.* В КНР остро ощущается нехватка качественных переводчиков, однако, большой рыночный спрос – это шанс развития переводческой специальности. Согласно исследованиям США, емкость рынка перевода во всем мире в 2005 году достигла 22 миллиардов долларов. В настоящее время масштабы рынка перевода в Китае составляют более 10 миллиардов, основная его часть приходится на большие города. Однако уже в ближайшем будущем сумма оборота в этой сфере в Китае достигнет 20 миллиардов юаней, поэтому необходим больший вклад в дело развития перевода.

В Китае (если не считать Тайвань, Гонконг и Макао) существует примерно 263 крупные переводческие компании. Среди них 37% переводческих компаний приходится на Пекин; 14%– на город Шэньчжэнь; 6,4% – на Шанхай; 6,4% – на Гуанчжоу; 4,6% – на Нанкин.

В обеспечении переводческих услуг занято примерно 60 тысяч человек. Кроме того переводом, в основном в больших городах, занимается еще минимум 500 тысяч человек⁸, 90% из них не имеют достаточной квалификации для осуществления высококачественного перевода с китайского на иностранные языки. На основе изучения статистических данных нами сделан вывод о необходимости развивать специализацию переводчиков, предварительно более подробно изучив разные аспекты спроса и предложений в различных городах. Необходимо также создавать местные институты.

3. *Анализ «социального заказа» и возможностей постепенного совершенствования работы по подготовке переводчиков.* Специальность переводчика очень популярна в настоящее время в Китае. Аспирантов, избирающих перевод в качестве специальности, становится всё больше. Также популярна сдача экзамена на получение сертификата «переводчика» для студентов и даже школьников в Китае. Однако появились неизбежные вопросы: как гарантировать качество обучения аспирантов и как повышать надёжность сертификата «переводчика»? Китай – большая страна, но для того, чтобы стать великой страной в деле перевода, необходимо повышать качество и увеличивать количество специалистов по переводу.

За последние 20 лет для подготовки профессиональных переводчиков в Китае было сделано немало. В 2007г. Комитет по присвоению учёных степеней Госсовета Китая принял решение разрешить бакалавриатам и магистратурам 159 вузов проводить обучение по специальности «перевод». В их числе в 2007 году такое право получили: Пекинский университет, Пекинский университет иностранных языков, университет Фудань, университет иностранных языков и внешней торговли провинции Гуандун, Нанкинский университет, университет Тунцзин, Шанхайский университет иностранных языков, университет Сунь Ятсена и др. В 2008 году:

⁸[http://www. TAC-online.org.cn/](http://www.TAC-online.org.cn/)

Пекинский педагогический университет, Пекинский лингвистический университет, Сычуаньский университет, Уханьский университет, Сучжоуский университет и др. В 2009 году: Пекинский естественно-научный технический университет, Пекинский научно-технический университет, Северо-восточный университет, Хайнаньский университет, Университет международных отношений и др. В 2010 году был создан китайский национальный комитет по вопросам обучения по специальности перевод в магистратуре (China National Committee for «Master of Translation and Interpreting» Education). К 2013 году уже 106 вузов Китая стали осуществлять обучение по специальности «перевод» в бакалавриатах.

В **заклучении** приводятся основные *выводы*, к которым удалось прийти в результате исследования.

Во-первых, современная парадигма науки о переводе в Китае тяготеет к лингвистической модели.

Во-вторых, китайцы по-прежнему с большим уважением относятся к традиционным идеям национальной школы перевода, в частности, к концепции «верности».

В-третьих, главное отличие китайской теории перевода от западной науки о переводе состоит в том, что первая отдает предпочтение функциональности и нормативности перевода, изучению практических вопросов, а вторая шире использует в исследованиях дедуктивный метод, делая упор на разработку законченных концепций и моделей перевода.

В-четвертых, есть серьезное различие в алгоритме исследований проблем перевода: китайские ученые предпочитают выводить нормы и правила из переводческой практики, а на Западе активнее задействуют новые концептуальные достижения других смежных филологических наук в интересах развития теории и практики перевода.

Кроме того, в диссертации выдвигается и обосновывается тезис о

растущем стремлении Китая выйти на передовые мировые рубежи в науке о переводе. Мы полагаем, что такое продвижение будет осуществляться на основе конвергенции китайской традиции и заимствования иностранного опыта и иметь своим результатом создание высокоразвитой теории перевода с национальной спецификой.

Таким образом, исходя из существующего интереса к китайской теории перевода и её позициям в мировых исследованиях перевода, мы попытались дать систематизированное представление об её уровне и возможных путях дальнейшей эволюции. Данная работа представляет собой начальный этап большого исследовательского проекта, посвященного взаимодействию различных теорий перевода, существующих в национальных школах науки о переводе.

Содержание работы отражено в следующих публикациях автора:

а) Статьи в рецензируемых научных журналах из перечня, утвержденного ВАК РФ:

1. Ван Мэняо Направление китайского перевода с точки зрения развития китайской теории перевода [Текст] / Ван Мэняо // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2012. – № 1. – С. 16–22. (0,3 п.л.).

2. Ван Мэняо Китайская переводческая традиция и западная наука о переводе [Текст] / Ван Мэняо // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2013. – № 3. – С. 44–54. (0,6 п.л.).

3. Ван Мэняо Категория верности в китайской теории перевода [Текст] / Ван Мэняо // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – М.: Изд-во Московского университета, 2014. – №1. – С. 5–13. (0,4 п.л.).

б) Публикации в других научных изданиях:

4. Ван Мэняо Китайское переводоведение – основные тенденции развития [Электронный ресурс] / Ван Мэняо // Материалы XIX Международной молодежной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2012» // – 9-13 апреля 2012г. М.: МАКС Пресс, 2012. – 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM). (0,1 п. л.)

5. Ван Мэняо Сравнение китайской западной теорий перевода [Электронный ресурс] / Ван Мэняо // Материалы XX международной молодежной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2013» // 8-12 апреля 2013г. М.: МАКС Пресс, 2013. – http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2013/2270/48798_4450.pdf (0,1 п. л.)

6. Ван Мэняо Категория верности в китайской теории перевода [Электронный ресурс] / Ван Мэняо // Наука о переводе сегодня: перевод и словесность: материалы III международной научной конференции 2013 – Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет «Высшая школа перевода», Москва, 31 октября – 1 ноября 2013 г.– 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM). С. 17-18 (0,1 п. л.)

7. Ван Мэняо Место подготовки переводчиков в системе профессионального образования в современном Китае [Электронный ресурс] / Ван Мэняо // Материалы XXI Международной молодежной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов-2014» // – 17-21 апреля 2014 г. М.: МАКС Пресс, 2014.–http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2014/2667/2200_48798_f16b17.pdf(0,1 п. л.)